



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC**

**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**

**Place du Portage, Phase III**

**Core 0B2 / Noyau 0B2**

**Gatineau**

**Québec**

**K1A 0S5**

**Bid Fax: (819) 997-9776**

**SOLICITATION AMENDMENT**

**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5ième étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Open Contracts for Interpretation	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN960-192231/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 004
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20192231	<b>Date</b> 2019-02-26
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-505-34628	
<b>File No. - N° de dossier</b> 505zf.EN960-192231	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2019-03-20</b>	
<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Eastern Standard Time EST	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Henry, Yves	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 505zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 720-9513 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

### La modification no 004 a pour but de fournir les réponses aux questions 1 à 23.

Q1) Pour l'interprétation au Parlement, les interprètes ont toujours inclus le 25 % pour télédiffusion ou webdiffusion dans leur tarif quotidien, sinon ce serait trop compliqué et pour le SIP et pour la facturation des interprètes. J'ai donc l'intention de soumettre un tarif régulier pour le secteur conférence et un tarif (diffusion inclus) pour le secteur parlementaire. Puis-je donc soumettre un seul tarif avec télédiffusion pour le secteur Parlement ?

Ma suggestion serait d'inclure entre parenthèse à l'annexe F tarification :

Interprétation parlementaire (inclus 25 % télédiffusion) : \_\_\_\_\_

R1) En vertu du nouveau contrat ouvert, vous devez indiquer votre tarif quotidien de base, sans prime de télédiffusion ou webdiffusion pour l'Interprétation parlementaire et l'Interprétation des conférences. Pour les deux services, la prime de 25 p. cent est facturable lorsque le travail est diffusé. Dans le cas des affectations au service parlementaire, la grande majorité le seront. Vous pouvez inclure dans votre tarif quotidien la prime de télédiffusion, mais votre tarif sera comparé à la médiane qui, elle, en fait abstraction. Donc, vous risquez de dépasser le seuil de la médiane de plus de 20 p. cent, ce qui vous qualifierait alors dans le bassin 2.

Q2) Où, sur le site Achats et ventes se trouve le lien qui mène au formulaire en ligne prévu afin que les interprètes s'inscrivent au contrat ouvert?  
Il y a beaucoup de liens qui nous dirigent vers toutes sortes d'informations connexes, mais je n'ai rien vu qui ressemble à un formulaire permettant de s'inscrire au contrat ouvert.  
Peut-être vous pourriez l'envoyer dans un message faisant suite au courriel annonçant le nouveau système qui a été envoyé aux interprètes actuels du Bureau afin qu'on puisse y accéder directement?

R2) À partir de la page principale de la demande de soumissions, vous pouvez faire défiler la page jusqu'à la section inférieure de la page pour trouver tous les documents connexes sous la section « Pièces jointes. »

Q3) Qu'est-ce que ça veut dire SEAOG a la clause 1.2.3?

R3) Service électronique d'appels d'offres du gouvernement (Achat et Ventes)

Q4) Les entreprise de l'extérieur du Canada peuvent-elles en faire la demande ? (comme, de l'Inde ou des USA)

R4) Cette exigence se limite uniquement aux fournisseurs canadiens.

Q5) Faut-il venir là-bas pour les réunions ?

- R5) Si une réunion est nécessaire, le format sera déterminé dans l'invitation.
- Q6) Pouvons-nous effectuer les tâches (liées à la DDS) à l'extérieur du Canada ? (comme, de l'Inde ou des États Unis)
- R6) Les services d'interprétation pour cette exigence sont fournis uniquement au Canada.
- Q7) Pouvons-nous soumettre les propositions par courriel ?
- R7) Non, vous pouvez toutefois soumettre des propositions électroniquement par l'entremise du service Connexion postal décrit à la partie 2 de la demande de soumissions ou par télécopieur au : (819) 997-9776
- Q8) J'aimerais aussi savoir si les " documents de demande de soumissions " sont les mêmes que ceux de la DDS et si je peux envoyer ma soumission par la poste plutôt que par voie électronique. Je vous remercie.
- R8) Les documents de demande de soumissions sont les mêmes que les documents de la demande de propositions qui comprennent toutes les annexes. Oui, vous pouvez envoyer la soumission par la poste à l'adresse indiquée à la page titre sous le titre :
- RETOURNER LES SOUMISSION A :  
Réception des soumissions - TPSGC  
11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Noyau 0B2  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5  
Bid Fax: (819) 997-9776
- Q9) Je viens d'imprimer le document de 62 pages en PDF. Quelles pages sommes-nous censés soumettre et pouvons-nous le faire par voie électronique ? J'aurais besoin de numériser toutes les pages pour les envoyer par courriel, car je dois remplir le document à la main.
- R9) Vous trouverez les instructions à l'intention du soumissionnaire à la partie 2 de la Demande de soumission. Vous ne devez pas soumettre votre soumission par courriel, mais vous pouvez le faire par voie électronique avec le service Connexion postal par Postes Canada ou par télécopieur. À l'exception de la première page de la demande de propositions, les formulaires de soumission sont en format Word et peuvent être remplis électroniquement.

- Q10) Lorsque je clique et ouvre l'annexe e anglaise - formulaire de réponse 1, j'obtiens l'annexe F - Formulaire de réponse #2 - Prix et attestations.  
Je crois que l'annexe e en anglais doit être corrigée pour que nous obtenions le formulaire approprié sur la "liste des ressources proposées et du niveau de sécurité".
- R10) [Veuillez trouver la version remplacée : REVISED ANNEX "E" – RESPONSE FORM #1 – LIST OF PROPOSED RESOURCES and SECURITY LEVEL sous "pieces jointes"](#)
- Q11) Will you also let us know when you post an amendment?
- R11) [Si vous désirez recevoir un courriel vous avisant des mises à jour d'un avis d'appel d'offres, Achatsetventes.gc.ca offre un service d'avis par courriel simple et gratuit. Ce service envoie un avis par courriel pour toutes modifications ou changements d'état de publication d'un avis d'appel d'offres d'intérêt. Les procédures à suivre pour s'inscrire à ce service sont les suivantes :](#)
- [Cherchez l'avis d'appel d'offres auquel vous désirez vous inscrire.](#)
  - [Sur la page de l'appel d'offres, sélectionnez l'icône courriel !\[\]\(633dd45d48d71eb51a85c6dd83ee51e9\_img.jpg\) pour compléter le formulaire d'inscription afin de recevoir des avis par courriel de la part d'Achatsetventes.gc.ca. Vous pouvez personnaliser le « Sujet » des courriels envoyés.](#)
- Q12) Faut-il quand-même s'inscrire? Dans le courriel d'information, on nous dit que si nous ne sommes pas inscrits au 20 mars 2019, nous ne pourrons plus soumissionner pour l'année
- R12) [Pour qu'une autorisation de tâches vous soit affectée, un contrat doit vous être attribué. Pour obtenir un contrat, vous devez répondre à l'appel d'offres avec une soumission recevable.](#)
- Q13) Le calcul de la médiane (EN960-192231/A, page 14) est-il basé sur une combinaison linguistique spécifique ? Dans mon cas, ma combinaison linguistique est l'anglais et le français vers le portugais. La médiane sera-t-elle calculée sur la base de la liste des interprètes de langue portugaise ou sur la base de la somme totale des interprètes, français/anglais compris ?
- R13) [Cette besoin est pour l'interprétation de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais seulement. La médiane sera calculée en fonction des prix de soumission fournis pour chaque service d'interprétation de conférence et d'interprétation parlementaire.](#)
- Q14) Le " numéro de la soumission " figurant à l'annexe 5.1.1 (Dispositions relatives à l'intégrité) est-il le même que le numéro de la demande de soumissions (imprimé sur l'en-tête de la même page) ou le numéro de la demande de soumissions est-il un numéro autre que le numéro de celle-ci ?
- R14) [Oui. Le numéro de la soumission est le même que celui de la demande de soumissions \(EN960-192231/A\).](#)

Q15) Where can I find the "Bid Number" requested on page 57 under Integrity Provisions - Declaration of Convicted Offences?

R15) Le numéro de la soumission est le même que celui de la demande de soumissions (EN960-192231/A).

Q16) Je veux m'assurer d'avoir bien compris les directives contenues dans la documentation fournie au sujet de cette demande de soumission pour l'interprétation en langues officielles. Les deux annexes E et F dûment remplies sont-elles bien les seuls documents à envoyer au 11 Laurier, noyau 0B2?

R16) Voir la " Liste de contrôle " fournie dans les annexes pour la liste des documents à fournir.

Q17) Il est indiqué que nous devons soumettre deux copies du formulaire 1 - Soumission technique et renseignements supplémentaires. De quelles informations supplémentaires parlez-vous ici ?

R17) Certains soumissionnaires fournissent souvent des informations supplémentaires sur leur entreprise. Ce serait un exemple d'informations supplémentaires. Il n'est pas nécessaire d'avoir des renseignements supplémentaires.

Q18) Il dit que nous devons soumettre un exemplaire du formulaire 2 de soumission financière et d'attestation.

Où placer la page 60 - Attestations supplémentaires, dispositions relatives à l'intégrité page 59, Ancien fonctionnaire page 61 et 62 ? sous la Formule 1 ou 2 ?

R18) « L'ANNEXE "F" - Formulaire de réponse no\_2 - tarification et attestations » contient toute les attestations à remplir.

Q19) Il dit également que nous devons garder les formulaires 1 et 2 séparés, car ils sont évalués par des personnes différentes. On les met dans des enveloppes séparées ?

R19) Non, tant qu'ils sont séparés dans le dossier de soumission.

Q20) Veuillez confirmer que nous n'avons placé que les pages 57 et 58 sous Protégé B - Formulaire de déclaration de culpabilité.

R20) Le Formulaire de déclaration de condamnation à une infraction est inclus dans l'annexe F – Formulaire de réponse #2.

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EN960-192231/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
20192231

Amd. No. - N° de la modif.  
004  
File No. - N° du dossier  
504zf.EN960-192231

Buyer ID - Id de l'acheteur  
504zf  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

Q21) Dans les formulaires à remplir en français, on nous demande d'indiquer le numéro de la soumission (annexe F) et le numéro de l'offre à commandes (annexe F). J'imagine que c'est la même chose. Mais quel est ce numéro?  
Est-ce le même que le numéro de la sollicitation qui figure dans l'annexe E, où on indique, dans la version française :

<b>Request for Proposal Number</b>	EN960-192231/A
------------------------------------	----------------

R21) Le numéro de la soumission est bien le EN960-192231/A. La référence d'une offre à commandes est une erreur. Ça devrait dire : « numéro de la soumission. »

Q22) Pourquoi parle-t-on toujours d'offre à commandes?

R22) Cette question fait référence à une erreur dans le formulaire de réponse #2 « Dispositions relatives à l'intégrité – liste de noms ». Le formulaire demande pour le numéro de la demande d'offre à commandes. C'a devrait dire « numéro de la demande de soumission ». Veuillez consulter la RÉVISION de l'ANNEXE "F" dans la section "Pièces jointes" de l'affichage de la DDS.

Q23) Le premier tableau de l'annexe F en français ne contient pas de case "Taxes applicables".

R23) Veuillez consulter la RÉVISION de l'ANNEXE "F" dans la section "Pièces jointes" de l'affichage de la DDS.